

# Κολοκάσια - Σφακιά



Το ημερολόγιο των Γερμανοπατισκοκολοκασιανών για όσους αγαπάνε τα Σφακιά ·  
[www.kolokasia.de](http://www.kolokasia.de)

2020





Το καινούργιο Κάστρο

Das neue Frankenkastell

Ca. 1 Mio € stehen für eine erste, dreijährige Bauphase zur Verfügung, in deren Verlauf das venezianische Kastell aus dem 14. Jahrhundert restauriert werden soll. Zurzeit kann man die Arbeiten an der nördlichen Außenwand und an den Türmen verfolgen, später sollen auch die innen gelegenen Räume wiederhergestellt und mit Dächern versehen werden.



# Januar

Mi 01	Τε	Neujahr
Do 02	Πε	
Fr 03	Πα	
Sa 04	Σα	
So 05	Κυ	
Mo 06	Δε	Θεοφάνεια
Di 07	Τρ	
Mi 08	Τε	
Do 09	Πε	
Fr 10	Πα	
Sa 11	Σα	
So 12	Κυ	Häuslebauer
Mo 13	Δε	
Di 14	Τρ	
Mi 15	Τε	
Do 16	Πε	
Fr 17	Πα	Άγιος Αντώνης
Sa 18	Σα	
So 19	Κυ	
Mo 20	Δε	
Di 21	Τρ	
Mi 22	Τε	
Do 23	Πε	
Fr 24	Πα	
Sa 25	Σα	
So 26	Κυ	
Mo 27	Δε	
Di 28	Τρ	
Mi 29	Τε	
Do 30	Πε	
Fr 31	Πα	

Γεννάρης



Το Σφακιανό Πρόβατο ©

Das Sfakiotische Schaf

Das sfakiotische Schaf (Πρόβατο Σφακίων) ist eine eigenständige Rasse, die in Sfakia seit Jahrhunderten gezüchtet wird. Die eher kleinwüchsigen Tiere mit der typischen abgerundeten Nase produzieren zwar nicht so viel Milch (ca 130 l/Jahr) und Fleisch, sind aber an die kargen Gegebenheiten optimal angepasst. Aufgrund der EU-Subventionspolitik gibt es in Sfakia 40mal mehr Schafe (ca 70000) als Menschen, was die Ressourcen eindeutig überbeansprucht. Zukünftig sollen freilaufende Schafe und Ziegen nicht mehr bezuschusst werden... heißt es.



# Februar

Sa	01	Σα	_____
So	02	Κυ	_____
Mo	03	Δε	_____
Di	04	Τρ	_____
Mi	05	Τε	_____
Do	06	Πε	_____
Fr	07	Πα	_____
Sa	08	Σα	_____
So	09	Κυ	_____
Mo	10	Δε	_____
Di	11	Τρ	_____
Mi	12	Τε	_____
Do	13	Πε	_____
Fr	14	Πα	_____
Sa	15	Σα	_____
So	16	Κυ	_____
Mo	17	Δε	_____
Di	18	Τρ	_____
Mi	19	Τε	_____
Do	20	Πε	Τσικνοπέμπτη
Fr	21	Πα	_____
Sa	22	Σα	_____
So	23	Κυ	_____
Mo	24	Δε	_____
Di	25	Τρ	Fastnacht
Mi	26	Τε	_____
Do	27	Πε	_____
Fr	28	Πα	_____
Sa	29	Σα	_____



Σταμναγκάθι

Krugdorn-Stamnangathi

Stamnangathi („Krugdorn“), *Cichorium spinosum*, also die „dornige Zichorie“, ist die Königin der kretischen Wildkräuter und wird von Dezember bis März sowohl in Strand- als auch in Gebirgslagen (Asfendu, Kallikratis) gesammelt. Die Pflanze bildet ein dorniges Skelett aus, das den jungen Trieben Schutz bietet, mit dem aber auch die Öffnung des Wasserkruges im Haus bedeckt wurde, so dass kein Ungeziefer eindringen konnte.



# März

So	01	Kυ	
Mo	02	Δε	Καθαρά Δευτέρα
Di	03	Τρ	
Mi	04	Τε	
Do	05	Πε	
Fr	06	Πα	
Sa	07	Σα	
So	08	Κυ	
Mo	09	Δε	
Di	10	Τρ	
Mi	11	Τε	
Do	12	Πε	
Fr	13	Πα	
Sa	14	Σα	
So	15	Κυ	
Mo	16	Δε	
Di	17	Τρ	
Mi	18	Τε	
Do	19	Πε	
Fr	20	Πα	
Sa	21	Σα	
So	22	Κυ	
Mo	23	Δε	
Di	24	Τρ	
Mi	25	Τε	Εθνική Εορτή
Do	26	Πε	
Fr	27	Πα	
Sa	28	Σα	
So	29	Κυ	
Mo	30	Δε	
Di	31	Τρ	

# Μάρτης



Ο Κρητικός ψαράς

Der kretische Fischer

Στης Γραμβούσας τ' ακρωτήρι εγλενούσα μια φορά  
 μ' έμα κρητικό ψαρά, ένα γέρο καπετάνιο  
 που χε βάρκα τη χαρά στης Γραμβούσας τα νερά.  
 Πλανεύτρα θάλασσα, θάλασσα λεβεντοπνίχτρα  
 πουν' ο γέρο-μερακλής κι ο παλιός τραγουδιστής.

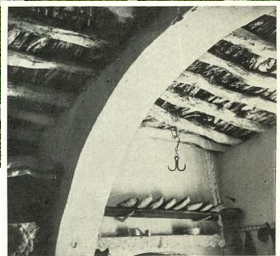
Am Kap von Gramvusa sang ich einst mit einem kretischen Fischer,  
 einem alten Kapetanios.  
 Sein Boot war die Freude, in den Wassern von Gramvusa.  
 Trügerisches Meer, das unsere Jungen ertränkt:  
 wo ist mein alter fröhlicher Feierfreund und Sangesbruder?



# April

Mi	01	Τε	_____
Do	02	Πε	_____
Fr	03	Πα	_____
Sa	04	Σα	_____
So	05	Κυ	_____
Mo	06	Δε	_____
Di	07	Τρ	_____
Mi	08	Τε	_____
Do	09	Πε	_____
Fr	10	Πα	Kartfreitag
Sa	11	Σα	_____
So	12	Κυ	Ostern
Mo	13	Δε	_____
Di	14	Τρ	_____
Mi	15	Τε	_____
Do	16	Πε	_____
Fr	17	Πα	Μεγάλη Παρασκευή
Sa	18	Σα	_____
So	19	Κυ	Πάσχα
Mo	20	Δε	_____
Di	21	Τρ	_____
Mi	22	Τε	_____
Do	23	Πε	_____
Fr	24	Πα	_____
Sa	25	Σα	_____
So	26	Κυ	_____
Mo	27	Δε	_____
Di	28	Τρ	Αγ. Γεώργιος
Mi	29	Τε	_____
Do	30	Πε	_____

# Απρίλης



Σφακιανά σπίτια



Sfakiotische Architektur

Die älteren traditionellen Häuser in den Dörfern der Sfakia wurden zumeist Ende des 19. Jh. errichtet, allerdings nach einem jahrtausendealten Bauplan. Neben dem klassisch-musealen sfakiotischen Einraum-Bogenhaus findet man bisweilen 2-stöckige „Herrenhäuser“, die von einem bescheidenen wirtschaftlichen Aufschwung einzelner Familien zeugen. Wie viele andere sucht dieses einen Liebhaber-Käufer-Restaurator.



# Mai

Fr	01	Πα	
Sa	02	Σα	
So	03	Κυ	
Mo	04	Δε	
Di	05	Τρ	
Mi	06	Τε	
Do	07	Πε	
Fr	08	Πα	
Sa	09	Σα	
So	10	Κυ	
Mo	11	Δε	
Di	12	Τρ	
Mi	13	Τε	
Do	14	Πε	
Fr	15	Πα	
Sa	16	Σα	
So	17	Κυ	
Mo	18	Δε	
Di	19	Τρ	
Mi	20	Τε	
Do	21	Πε	Himmelfahrt
Fr	22	Πα	
Sa	23	Σα	
So	24	Κυ	
Mo	25	Δε	
Di	26	Τρ	
Mi	27	Τε	
Do	28	Πε	
Fr	29	Πα	
Sa	30	Σα	
So	31	Κυ	Pfingsten

# Μάης



### Το μπαλκόνι του Θεού

Von Agios Giannis, dem westlichsten Dorf von Sfakia auf ca 800 m Höhe mit der gastfreundlichen Herberge *Alonia* gelangt man über den Aussichtspunkt *Selludha* (auch „Balkon Gottes“ genannt) auf einem alten und steilen gepflasterten Steinweg (*kalderimi*), zur Küste und dann weiter zur uralten Kirche des Hl. Paulus. Das ist der „gute Weg“ (*kalós poros*). Etwas kürzer ist im Prinzip der ca 2 km westlich verlaufende *kakós poros*, den ihr auf dem Video (QR-Code) verfolgen könnt.

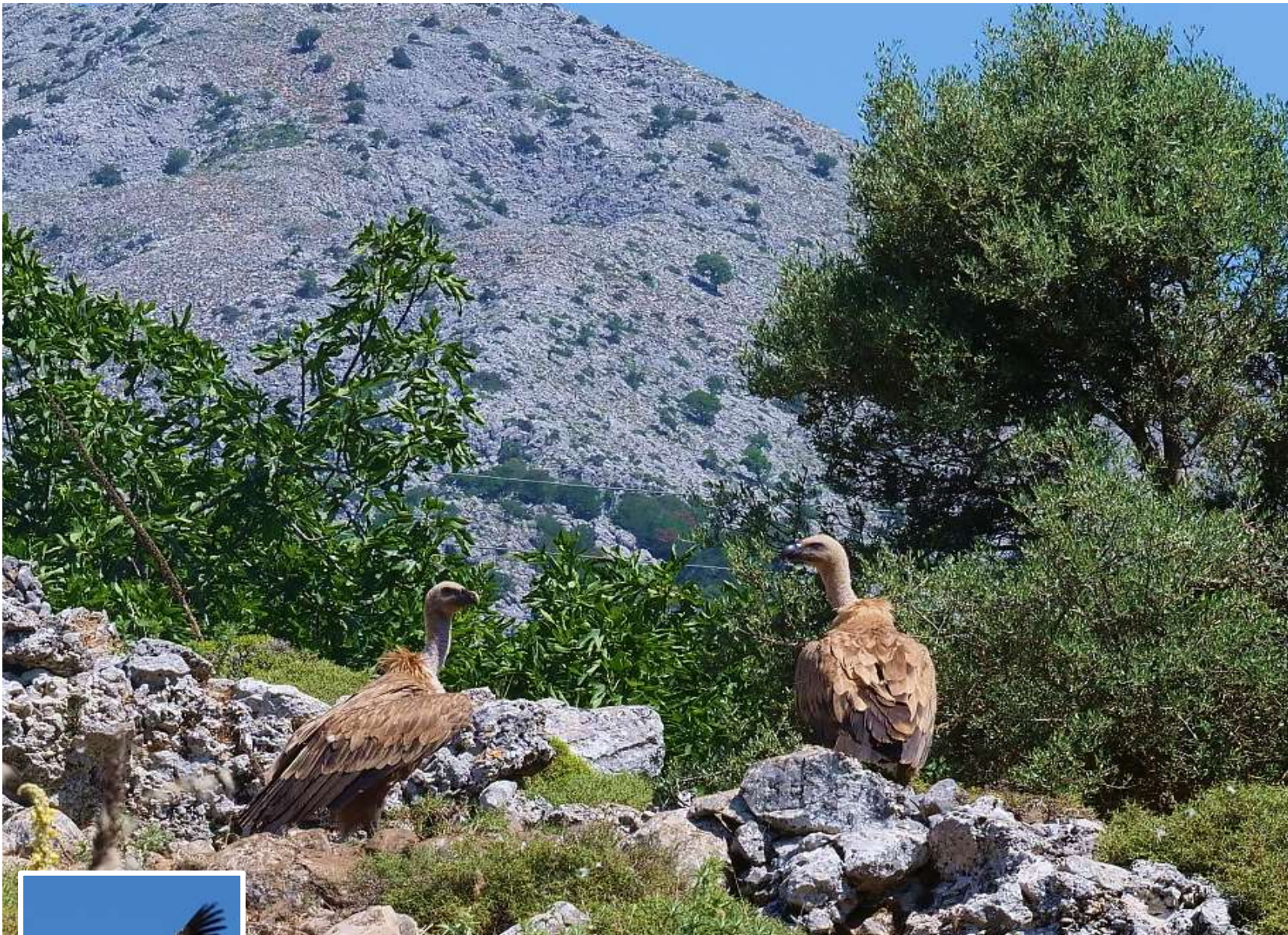
### Der Balkon Gottes



# Juni

Mo	01	Δε	_____
Di	02	Τρ	_____
Mi	03	Τε	_____
Do	04	Πε	_____
Fr	05	Πα	_____
Sa	06	Σα	_____
So	07	Κυ	_____
Mo	08	Δε	Αγίου Πνεύματος
Di	09	Τρ	_____
Mi	10	Τε	_____
Do	11	Πε	Fronleichnam
Fr	12	Πα	_____
Sa	13	Σα	_____
So	14	Κυ	Των Αγίων Πάντων
Mo	15	Δε	_____
Di	16	Τρ	_____
Mi	17	Τε	_____
Do	18	Πε	_____
Fr	19	Πα	_____
Sa	20	Σα	_____
So	21	Κυ	_____
Mo	22	Δε	_____
Di	23	Τρ	_____
Mi	24	Τε	_____
Do	25	Πε	_____
Fr	26	Πα	_____
Sa	27	Σα	_____
So	28	Κυ	_____
Mo	29	Δε	_____
Di	30	Τρ	_____





Καναβοί

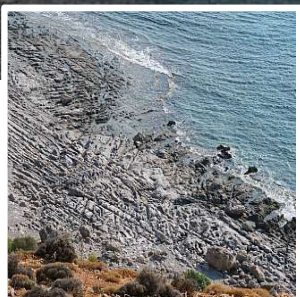
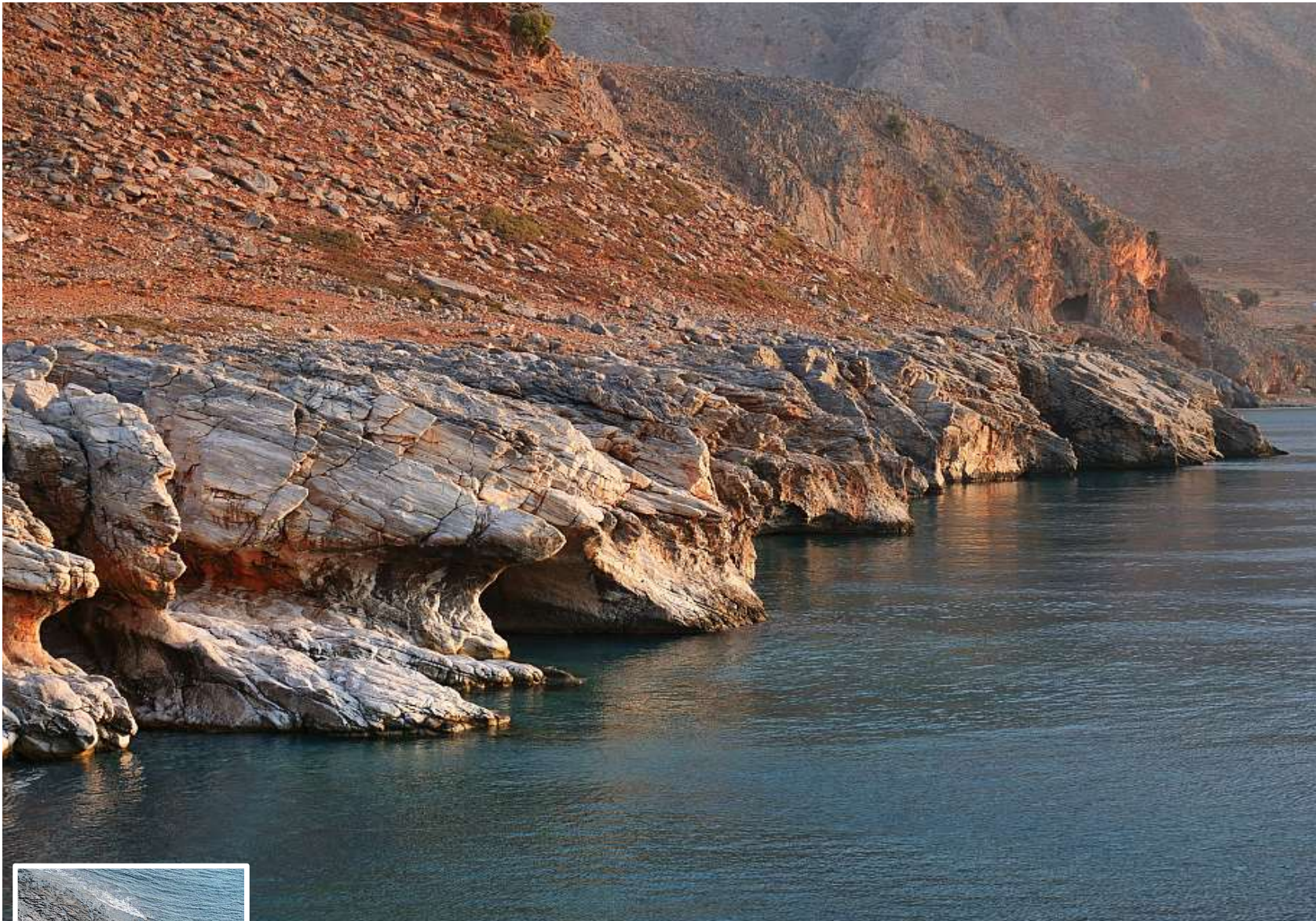
Gänsegeier

Relativ häufig sieht man über den Hängen und Schluchten von Sfakia den Gänsegeier (*kanavós*) kreisen (*Gyps fulvus*), erkennbar an dem gänseartigen helleren Hals, gerne auch in größeren Trupps. Zahlreiche Paare nisten an den östlichen Wänden der Manikas-Schlucht bei Skaloti und unternehmen von dort vormittags ihre Erkundungsflüge. Viel seltener, aber ebenfalls in der Ost-Sfakia vertreten, ist der Bartgeier (*Gypaetus barbatus*).

## Juli

Mi	01	Τε	_____
Do	02	Πε	_____
Fr	03	Πα	_____
Sa	04	Σα	_____
So	05	Κυ	_____
Mo	06	Δε	_____
Di	07	Τρ	_____
Mi	08	Τε	_____
Do	09	Πε	_____
Fr	10	Πα	_____
Sa	11	Σα	_____
So	12	Κυ	_____
Mo	13	Δε	_____
Di	14	Τρ	_____
Mi	15	Τε	_____
Do	16	Πε	_____
Fr	17	Πα	_____
Sa	18	Σα	_____
So	19	Κυ	_____
Mo	20	Δε	_____
Di	21	Τρ	_____
Mi	22	Τε	_____
Do	23	Πε	_____
Fr	24	Πα	_____
Sa	25	Σα	_____
So	26	Κυ	_____
Mo	27	Δε	_____
Di	28	Τρ	_____
Mi	29	Τε	_____
Do	30	Πε	_____
Fr	31	Πα	_____





### Ο σηκωμός των Σφακίων

Ein erd- und kulturgeschichtliches Lehrbuch ist Westkretas Küstenlinie. Durchaus noch in historischer Zeit hat sich der Westen der Insel immer mehr aus dem Meer erhoben, besonders stark nach einem Erdbeben 365 n. Chr., aber auch jetzt noch jährlich um ca 0,5 cm. Gerade am Ausgang der Aradena-Schlucht ist dies an verschiedenen Paläo-Küstenlinien gut erkennbar. Von den so hervorgetretenen Felsplatten „pflückt“ man im Sommer das Meersalz.

### Kretische Erhebungen

# August

Sa	01	Σα	_____
So	02	Κυ	_____
Mo	03	Δε	_____
Di	04	Τρ	_____
Mi	05	Τε	_____
Do	06	Πε	Του Χριστού
Fr	07	Πα	_____
Sa	08	Σα	_____
So	09	Κυ	_____
Mo	10	Δε	_____
Di	11	Τρ	_____
Mi	12	Τε	_____
Do	13	Πε	_____
Fr	14	Πα	_____
Sa	15	Σα	Κοίμησης της Θεοτόκου
So	16	Κυ	_____
Mo	17	Δε	_____
Di	18	Τρ	_____
Mi	19	Τε	_____
Do	20	Πε	_____
Fr	21	Πα	_____
Sa	22	Σα	_____
So	23	Κυ	_____
Mo	24	Δε	_____
Di	25	Τρ	Λύκου και Σοφίας
Mi	26	Τε	_____
Do	27	Πε	_____
Fr	28	Πα	_____
Sa	29	Σα	_____
So	30	Κυ	_____
Mo	31	Κυ	_____



# Αύγουστος



# September

Di	01	Τρ	_____
Mi	02	Τε	_____
Do	03	Πε	_____
Fr	04	Πα	_____
Sa	05	Σα	_____
So	06	Κυ	_____
Mo	07	Δε	_____
Di	08	Τρ	_____
Mi	09	Τε	_____
Do	10	Πε	_____
Fr	11	Πα	_____
Sa	12	Σα	_____
So	13	Κυ	_____
Mo	14	Δε	_____
Di	15	Τρ	_____
Mi	16	Τε	_____
Do	17	Πε	_____
Fr	18	Πα	_____
Sa	19	Σα	_____
So	20	Κυ	_____
Mo	21	Δε	_____
Di	22	Τρ	_____
Mi	23	Τε	_____
Do	24	Πε	_____
Fr	25	Πα	_____
Sa	26	Σα	_____
So	27	Κυ	_____
Mo	28	Δε	_____
Di	29	Τρ	_____
Mi	30	Τε	_____

## Το χρώμα της αγάπης

Ποιο το χρώμα της αγάπης, ποιος θα μου το βρει;  
Να `ναι άσπρο συννεφάκι, φεύγει και περνά.  
Να `ναι άσπρο γιασεμάκι στον ανθό χαλά.  
Να `ναι το ουράνιο τόξο που δεν πιάνεται  
Όλο φαίνεται πως φτάνω κι όλο χάνεται.

## Die Farben der Liebe

Welche Farbe hat die Liebe, wer findet das heraus?  
Ist sie ein weißes Wölkchen, das vorbeizieht und flieht?  
Ein weißer Jasmin, kaum erblüht und verwelkt?  
Oder der Regenbogen, der nicht zu fassen ist?  
Immer glaube ich ihn zu erreichen und immer schwindet er.



# Σεπτέμβρης



Σφακιανός κρόκος

Sfakia-Safran

Safran (*Crocus sativus*) ist die Mutante einer ursprünglich in der Ägäis heimischen Krokus-Art. Im Oktober können wir auf unserer Minipflanzung in Sfakia die Blüten ernten, 3 Fäden pro Blüte, 150 für 1 Gramm, das immerhin bis zu 30 € erzielen könnte. Aber auch 3 Fäden reichen schon aus um ein Reisgericht zu färben und verströmen ein köstliches Aroma. Von einer möglichen berausenden Wirkung zeugt das lateinische Sprichwort *croco stultus non eget* (Der Narr braucht keinen Safran).



# Oktober

Do	01	Πε	
Fr	02	Πα	
Sa	03	Σα	
So	04	Κυ	
Mo	05	Δε	
Di	06	Τρ	
Mi	07	Τε	
Do	08	Πε	Holocaust in Kalikratis
Fr	09	Πα	
Sa	10	Σα	
So	11	Κυ	
Mo	12	Δε	
Di	13	Τρ	
Mi	14	Τε	
Do	15	Πε	
Fr	16	Πα	
Sa	17	Σα	
So	18	Κυ	
Mo	19	Δε	
Di	20	Τρ	
Mi	21	Τε	
Do	22	Πε	
Fr	23	Πα	
Sa	24	Σα	
So	25	Κυ	
Mo	26	Δε	
Di	27	Τρ	
Mi	28	Τε	Όχι-Tag
Do	29	Πε	
Fr	30	Πα	
Sa	31	Σα	

# Οκτώβρης



**Πανηγύρι του Αγίου Γεωργίου του Μεθυστή**  
**Fest des Hl. Georgs des Besäufers in Kallikratis**

Ein Ausflug nach Kallikratis lohnt sich jedes Jahr am 3. November. Anlässlich des mehr oder weniger orthodoxen Festes des „Hl. Georgs des Besäufers“ wird der 1jährige Wein verkostet und der ganz neue gesegnet. Kurz vor Anbruch der Weihnachts-Fastenzeit genießt man ein letztes Pilafi mit viel gespendetem Fleisch und singt dann die alten Rizitika-Lieder - **και του χρόνου!**



**Νοέμβρης**

**November**

So	<b>01</b>	Ku	Allerheiligen
Mo	<b>02</b>	Δε	
Di	<b>03</b>	Τρ	Αγ. Γεώργιος Μεθυστής
Mi	<b>04</b>	Τε	
Do	<b>05</b>	Πε	
Fr	<b>06</b>	Πα	
Sa	<b>07</b>	Σα	
So	<b>08</b>	Ku	
Mo	<b>09</b>	Δε	
Di	<b>10</b>	Τρ	
Mi	<b>11</b>	Τε	
Do	<b>12</b>	Πε	
Fr	<b>13</b>	Πα	
Sa	<b>14</b>	Σα	
So	<b>15</b>	Ku	
Mo	<b>16</b>	Δε	
Di	<b>17</b>	Τρ	
Mi	<b>18</b>	Τε	
Do	<b>19</b>	Πε	
Fr	<b>20</b>	Πα	
Sa	<b>21</b>	Σα	Εισόδια της Παναγίας
So	<b>22</b>	Ku	
Mo	<b>23</b>	Δε	
Di	<b>24</b>	Τρ	
Mi	<b>25</b>	Τε	
Do	<b>26</b>	Πε	
Fr	<b>27</b>	Πα	
Sa	<b>28</b>	Σα	
So	<b>29</b>	Ku	
Mo	<b>30</b>	Δε	



Η παραλία του Κράιπε

Flucht vom Taubenstrand

Am östlichen Rand der Sfakia liegt der Strand Agia Marina, von wo aus sowohl die Weißen Berge als auch der Psiloritis (beide ca. 2455 m hoch) gut sichtbar sind. Weiter östlich schließt sich der Peristerés-Strand an (Tauben-, von uns auch Trommler-Strand genannt). Es ist insofern ein europäischer Erinnerungsort, als der in einer spektakulären Aktion von Kretern entführte Wehrmachtsgeneral Heinrich Kreipe 1944 von hier nach Ägypten verschifft wurde.

# Dezember

Di	01	Τρ	
Mi	02	Τε	
Do	03	Πε	
Fr	04	Πα	
Sa	05	Σα	
So	06	Κυ	Άγιος Νικόλαος
Mo	07	Δε	
Di	08	Τρ	
Mi	09	Τε	
Do	10	Πε	
Fr	11	Πα	
Sa	12	Σα	
So	13	Κυ	
Mo	14	Δε	
Di	15	Τρ	
Mi	16	Τε	
Do	17	Πε	
Fr	18	Πα	
Sa	19	Σα	
So	20	Κυ	
Mo	21	Δε	
Di	22	Τρ	
Mi	23	Τε	
Do	24	Πε	Frühshoppen
Fr	25	Πα	Χριστούγεννα
Sa	26	Σα	
So	27	Κυ	
Mo	28	Δε	
Di	29	Τρ	
Mi	30	Τε	
Do	31	Πε	Sylvester



# Δεκέμβρης